
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 15.

Ministeriella noter, växlade med Amerikas Förenta stater angående uppsägning av vänskaps- och handelstraktaten den 4 juli 1827. Stockholm den 4 och 12 februari 1918.

a.

Amerikanske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, February 4. 1918.

Stockholm den 4 febr. 1918.

Excellency,

Under instructions from my Government, I have the honour to give to the Royal Swedish Government on behalf of the Government of the United States, the official notification contemplated by Article XIX of the treaty concluded by the Government of the United States with the Government of Sweden and Norway on July 4. 1827, whereby the operation of the treaty will terminate, in accordance with its terms, on February 4, 1919.

As has been previously pointed out to the Government of Sweden, the application of the fundamental principles of the Act of Congress, approved March 4. 1915, to alien seamen within the territorial jurisdiction of the United States involved an abrogation of treaty provision inconsistent

Eders Excellens,

På uppdrag av min regering har jag äran att å Förenta staternas regerings vägnar till kungl. svenska regeringen överbringa det i artikel XIX i den mellan Förenta staternas regering och Sveriges och Norges regering den 4 juli 1827 avslutade traktat förutsedda officiella tillkännagivande, enligt vilket traktaten, i enlighet med däri inrymda bestämmelser, skall upphöra att gälla den 4 februari 1919.

Såsom förut framhållits för Sveriges regering, har tillämpningen av grundprinciperna i den kongresslag, som godkänkts den 4 mars 1915 å utländska sjömäns inom Förenta staternas territoriella jurisdiktion, betingat ett upphävande av därmed oförenliga traktatsbestämmelser. Presiden-

therewith. The President, therefore, using the discretion which he considered was granted to him to interpret the act in the sense contemplated by Congress authorized this Legation to propose an arrangement between the two Governments which would carry out the purpose of the act by the elimination of stipulations in the treaty of July 4, 1827, inconsistent with the Act. Since the Swedish Government apparently considers that it is not in a position to acquiesce in an arrangement of this character, it appears that a satisfactory solution of the existing situation with regard to the stipulations in question can only be found in the denouncement of the treaty in its entirety. I have the honour to request that you be good enough to make acknowledgment to me of this notification.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

IRA N. MORRIS.

ten har därför, med begagnande av den honom enligt hans mening tillkommande rätt att tolka lagen i den av kongressen avsedda riktning, bemyndigat denna legation att föreslå en överenskommelse mellan de två regeringarna, varigenom de av lagen avsedda syften skulle uppnås genom ett upphävande av de med lagen oförenliga bestämmelserna i traktaten av den 4 juli 1827. Då emellertid svenska regeringen tydligen icke ansett sig vara i tillfälle att samtycka till en överenskommelse av dylikt slag, synes det, som om med hänsyn till ifrågavarande bestämmelser en tillfredsställande lösning av den uppkomna situationen endast kan uppnås genom en uppsägning av traktaten i dess helhet. Jag har äran anhålla, det Ni godhetsfullt behagade erkänna mottagandet av detta tillkännagivande.

Jag begagnar detta tillfälle att för Eder's Excellens förnya försäkran om min utmärkta högaktning.

IRA N. MORRIS.

b.

Ministern för utrikes ärendena till amerikanske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm, le 12 février 1918.

Stockholm den 12 febr. 1918.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date du 4 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu notifier au Gouvernement du Roi l'intention du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de faire cesser à partir du

Herr Envoyé,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 4 innevarande månad, genom vilken Ni delgivit Kungl. Maj:ts regering Amerikas Förenta staters regerings avsikt att låta den mellan Sverige och Amerikas Förenta

4 février 1919, l'effet du traité d'amitié et de commerce conclu entre la Suède et les Etats-Unis d'Amérique le 4 juillet 1827.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

HELLNER.

stater den 4 juli 1827 avslutade vänskaps- och handelstraktat upphöra att gälla från och med den 4 februari 1919.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högtaktning.

HELLNER.

N:r 16.

Ministeriella noter växlade med Frankrike angående uppsägning och provisorisk förlängning av handels- och sjöfartskonventionen den 13 januari 1892 och avtalet den 2 december 1908 rörande handelsförbindelserna. Stockholm den 2 och 12 september 1918.

a.

Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm, le 2 septembre 1918. Stockholm den 2 september 1918.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la République ayant reconnu la nécessité de reprendre sa liberté d'action en vue des réformes à introduire après la guerre dans la législation commerciale de la France, a décidé de dénoncer les conventions commerciales qui contiennent la clause de la nation la plus favorisée ou des concessions tarifaires; celles qui concernent la navigation commerciale, la réglementation douanière, le régime des voyageurs de commerce, l'exercice du commerce et de l'industrie, les traités d'établissement, les conventions consulaires et d'une manière générale les accords qui forment le statut des relations économiques de la France avec les pays étrangers.

En conséquence, et d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'hon-

Herr Minister,

Republikens regering, som funnit nödvändigt att återtaga sin handlingsfrihet i fråga om reformer avsedda att införas efter kriget i Frankrikes handelslagstiftning, har beslutat att uppsäga de handelsavtal, som innehålla klausulen om mest gynnad nation eller tariffkoncessioner, vidare sådana som röra handels- sjöfart, reglering av tullförhållandena, handelsresandes behandling, idkande av handel och industri, konsularkonventioner och i allmänhet sådana avtal, som innehålla bestämmelser för Frankrikes ekonomiska förbindelser med främmande länder.

Till följd härav har jag på uppdrag av min regering äran med